

Ángela Di Tullio & Rolf Kailuweit (eds.)

*El español rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales*

Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2011 (319 pp.) ISBN 978-84-8489-636-4

Inés de Mendonça (UBA/ILH/CONICET)

En un contexto simultáneo de globalización y regionalización, el español rioplatense “no coincide con una unidad política actual” sino que remite a un espacio compartido entre Argentina y Uruguay que, con sus coincidencias y divergencias, comprende una región lingüística y cultural común. En ese sentido, el conjunto de artículos que Ángela Di Tullio y Rolf Kailuweit compilaron en este libro sitúa geográfica e históricamente al español rioplatense, su surgimiento, influencias, transformaciones e implicancias identitarias, analizando críticamente la noción de lengua nacional. El volumen está organizado en cuatro partes que, desde perspectivas diversas, analizan y explican aspectos constitutivos de la lengua y cultura rioplatense tanto en el habla coloquial como en las formas mediadas de la literatura, el ensayo, la historieta, el teatro y la música. Desde un abordaje interdisciplinario ofrece un valioso aporte para estudiosos de la lengua y la literatura.

I. En la primera parte, “El español rioplatense y su perfil lingüístico”, una serie de estudios descriptivos exploran los rasgos distintivos de la variedad en sus aspectos fonéticos, fonológicos y gramaticales: el sistema allocutivo en el Uruguay; y en el español porteño, la presencia y omisión del pronombre sujeto *vos*, la prosodia italianizante y el doblado de clíticos.

Bertolotti se pregunta si puede hablarse de una variedad rioplatense, en particular, la uruguaya (e incluso “montevideana”), trazando un recorrido histórico en el sistema allocutivo del español y una descripción actual del paradigma de tratamiento pronominal y verbal. Analiza la variedad uruguaya comparándola con la bonaerense, a la que considera motor y freno para, finalmente, encontrar en las diferentes modalidades marcadores (en términos labovianos) de identidad. La explicación que aporta a la alternancia *tú/vos* refiere a la confluencia de dos sistemas: uno rural y otro urbano y a las diversas actitudes frente a la lengua. En su relevamiento de la bibliografía, aporta datos y conclusiones interesantes respecto de la historia del español rioplatense y de las peculiaridades de la variedad uruguaya.

Pešková investiga la frecuencia de aparición y la omisión del pronombre sujeto *vos* en el español porteño. Luego del estudio descriptivo del corpus, presenta un experimento de producción y juicio gramatical de diez hablantes de español porteño. De los cuatro factores que se analizaron, se considera irrelevante la ambigüedad y el uso según los modos verbales como explicación de la ocurrencia explícita del *vos* sujeto y relevante el tipo de oración y la semántica verbal. Es interesante señalar que el corpus textual que analiza, además de servir al objetivo propuesto, incorpora al volumen una particular expresión cultural: la historieta (*Mafalda* y *Maitena*); lo cual genera un beneficio adicional en el recorrido que propone el libro en su conjunto.

El contacto de lenguas es, sin duda, uno de los factores determinantes para la emergencia del español rioplatense y ha sido señalada ya (también en este libro) la influencia innegable de la inmigración italiana en la cultura y la lengua, no solo porteña, sino argentina. La propuesta de Pešková, Fendhausen y Gabriel estudia las huellas de esa influencia en el fraseo prosódico del habla porteña a partir de la evidencia de datos leídos y semiespontáneos. El aporte más significativo de este trabajo señala que, a diferencia de estudios anteriores, los resultados de su experimento colocan al español porteño en una situación intermedia entre el español peninsular y el italiano.

El doblado de clíticos en el español hablado rioplatense es uno de los rasgos que se consideran característicos de la variedad y que marcan la distancia con el español estándar. El artículo de Rinke releva la distribución del doblado de clíticos (distinguiéndolo de la dislocación) y analiza sintácticamente los pronombres clíticos como marcadores de concordancia.

II. En “El español rioplatense y el contacto con las lenguas inmigratorias” se vuelve a estudiar la relación entre el cosmopolitismo y el rechazo a las lenguas inmigratorias.

Gugenberger señala que la inmigración gallega fue la segunda en importancia en Argentina, y se pregunta si existió un “cocoliche gallego” y de haber sido así, por qué éste no se transmitió a la segunda generación. Leyendo la bibliografía y realizando entrevistas con informantes gallegos y argentinos, concluye que la cercanía entre el gallego y el castellano, así como la situación diglósica que traían de la patria de origen contribuyeron al desplazamiento y no a la integración. La actitud de los hablantes respecto del gallego como mero dialecto e, incluso, como mala versión (inculta) del castellano fue definitoria en el abandono de la lengua propia.

Cancellier revisita la trayectoria intelectual de Giovanni Meo Zilio y su extensa y rica bibliografía dedicada a la variedad rioplatense, en particular a la influencia del italiano en el léxico, a la formación del lunfardo y a la semiótica de los gestos. Realiza un cruce bio y bibliográfico que bien puede funcionar como índice de sus obras y presentación sintética de sus preocupaciones y aportes a los estudios dialectológicos de nuestra variedad.

Sardi señala las políticas (lingüísticas y sociales) argentinas de nacionalización y de rechazo al extranjero, en el período de los grandes flujos inmigratorios, como la ley de residencia y las estrategias educativas que priorizaron el uso del idioma nacional. Estudia un caso de censura y “traducción cultural como dispositivo de nacionalización” en la novela *Corazón* de De Amicis, y su adaptación escolar para “limpiar” el contenido italianizante identificado por la intelectualidad gobernante como una amenaza a la consolidación de la nacionalidad.

III. En “Las representaciones del español rioplatense” la relación entre lengua y literatura, así como las ideas y actitudes frente a la lengua de intelectuales y artistas suman nuevos pliegues para la comprensión de la identidad lingüística.

En una lectura estimulante, Ciapuscio y Miotto analizan la “ideología lingüística” de J.B. Alberdi en textos de su juventud y madurez. Las ideas románticas sobre la lengua (considerada como organismo) reconocen jerarquías y Alberdi, como sus compañeros de

generación, encuentra en el francés un modelo a seguir para distanciarse de la metrópoli. Sus representaciones y denominaciones lingüísticas se sustentan en la asociación entre lengua y pensamiento, vinculando el ideal lingüístico a un ideal de nación independiente y nueva. Aunque las autoras señalan cómo el rechazo al español peninsular y la valoración francófona va menguando en el filósofo maduro, rescatan el gesto cultural emancipatorio -propio del '37- que colaboró de manera determinante para el afianzamiento de la variedad rioplatense.

Los ensayos de Lucien Abeille (1900) y de Vicente Rossi (1927) en el reconocimiento de la variedad como lengua y la reacción hispanista del centenario son antecedente y contrapunto para las soluciones que Borges y Arlt encuentran a la cuestión de “el idioma de los argentinos”. Borges rescata el “tono de la oralidad porteña” y la valoración del cambio como actitud criolla (y no criollista) pero excluye las hablas rurales y las lenguas inmigratorias, mientras que Arlt defiende su español “porteño”, utilizando un léxico rico en italianismos, como una vía de contacto fluido, innovador y expresivo con los lectores, identificándose con los sectores populares. El trabajo de Di Tullio vuelve sobre la cuestión del “idioma de los argentinos”, retomando el proceso histórico que llevó a comprenderlo como “la reducción a un matiz de diferenciación” hasta el reconocimiento de “una nueva lengua”, participando así de un debate que ha sido foco de preocupación desde las primeras lecturas del salón literario y que sigue suscitando reflexiones sobre los modos en que las políticas lingüísticas y las actitudes sobre la lengua se traman con la identidad.

Al analizar la creación del espacio lingüístico rioplatense, Kailuweit señala la coincidencia de dos fenómenos, por un lado la emergencia del uso popular (espontáneo) y, por otro, el trabajo intencional de creadores y mediadores. Estudia en este caso fenómenos de segundo grado (oralidad secundarizada en textos literarios), en particular el sistema deíctico en *El juguete rabioso* de Roberto Arlt y, como corpus de contraste, en dos textos escolares y en un conjunto de sainetes. Revisa, entonces, la deixis personal y espacial en la novela, observando especialmente la alternancia entre los pares *tú-vos / aquí-acá* y las implicancias afectivas que reviste la utilización de uno u otro término para exponer cómo la literatura colaboró en la difusión de rasgos identificatorios del rioplatense. Tal es el caso de los adverbios demostrativos que, junto con el voseo, connotan “una plusvalía afectiva de regionalismo”.

Engels y Kailuweit hacen un nuevo aporte al debate sobre el impacto del italiano en el español rioplatense. Su trabajo analiza el uso de italolunfardismos (surgidos o inspirados en el cocoliche) en los autores de sainetes, revalorizando el aspecto lúdico y creativo de estos “creadores profesionales” de términos lunfardos. El artículo hace un uso inteligente del texto literario para revisar la cadena etnolectal que se produce desde el lunfardo con influencias italianas hacia capas más amplias de la población, abandonando así el espacio marginal del que habría surgido, e incorporándose a la lengua hablada coloquial rioplatense.

En la lectura que Allegroni realiza sobre la novela de Raschella, *Diálogos en los patios rojos*, lo poético en la narración ocurre como un efecto del cruce de lenguas. La lengua *miscitada* resulta un espacio de rescate de la memoria de los padres, de la lengua de migrantes ya en pérdida, integrada y confusa. Allegroni piensa ese cruce o encabalgamiento

miento como el espacio personal del escritor (en tanto búsqueda, origen e identidad) y la experimentación formal no solo como apuesta poética sino también como un modo de la nostalgia que le permite recrear las voces y las lenguas familiares.

IV. En la cuarta parte “El tango y la identidad rioplatense” leemos distintos análisis de la lengua, la danza y el canto en el tango; observando particularidades del léxico, su historia, recepción e interpretación.

El artículo de Balint-Zanchetta considera la aparición de galicismos en las letras de tango como “vestigios artísticos valiosos” que dan cuenta de una situación de lenguas en contacto en la que el francés ocupó un lugar de representación imaginaria y cultural vinculado a ciertos estereotipos: lo romántico, el sentimentalismo y la sofisticación pero también lo prostibulario, la vida fácil y por extensión cierto tono “canallesco”. Revisa las incrustaciones de numerosas voces, sus transformaciones, adaptaciones e integración a la lengua rioplatense, así como el funcionamiento de lo francés (como temática y como sonoridad) en la poética del tango. Aporta análisis sutiles y ejemplos relevantes de cómo los autores utilizaron el léxico, los ambientes y tópicos galos para generar insinuaciones y dobles sentidos, así como efectos estéticos y emocionales relacionados con los estereotipos antes mencionados.

El artículo escrito en francés, “L’entre-deux ‘argentin’ du tango”, de Aprill estudia la pertinencia de la identificación entre el tango bailado y “lo argentino”, poniendo en cuestión el valor de “autenticidad” de esa relación. En consonancia con las nuevas investigaciones señala la opacidad de los orígenes del tango, perdidos en un contexto de cruces multiculturales e inestabilidad, que aun hoy genera controversia; minimiza la influencia de la música negra en la constitución del tango y revaloriza el impacto que recibió de danzas europeas de pareja como el vals. La singularidad argentina para bailar el tango se relativiza en un contexto de internacionalización y se adjudica más al ambiente urbano, cultural y social de Buenos Aires que “a las presumibles propiedades de una identidad argentina”.

En “La voz de la diversidad...” Pfänder y Nazareno Saxe se preguntan por lo colectivo y lo individual en las voces de las cantantes de tango. Plantean una mirada novedosa respecto de los roles asignados a lo femenino y masculino -supuestamente estancos- en el tango canción y analizan qué sucede cuando una voz condiciona otras interpretaciones, funcionando como modelo de aprendizaje para “cantar con la voz del otro”. En ese sentido, plantean trascender la distinción individual para considerar la “voz del tango” como fenómeno colectivo que permite observar posiciones no estereotipadas para el género (femenino y tanguero). Tita Merello, Lágrima Ríos, Susana Rinaldi y Adriana Varela serán estudiadas en sus performances vocales y genéricas.

En resumen, el análisis del “espacio lingüístico-cultural rioplatense”, tal el interés de este tomo, estudia críticamente la relación entre nacionalidad y lengua, logrando observar con precisión los procesos de creación y apropiación que plantean vínculos más complejos que la mera transcripción entre lengua hablada y escritura. El texto brinda, en su conjunto, herramientas y análisis relevantes para observar los modos propios del rioplatense hablado y escrito, tanto en sus manifestaciones espontáneas como en sus expresiones intelectuales y estéticas.